

получил еду; когда испытывает жажду – тотчас получил воду». Когда захотел что-нибудь, сразу удовлетворил свои потребности [4, с. 895].

В китайском языке есть особый тип народных изречений сехоуэй 歇后语 (xie hou yu), который исследователи называют недоговоркой-иносказанием. Недоговорка-иносказание состоит из двух частей: первая представляет собой сравнение, иносказание, загадку, вторая – раскрытие ее смысла, например: 鼻子上挂肉 – 油嘴 Bi zi shang gua rou – you zui – букв. «мясо висит на носу – мазать уста маслом». Красноречивый человек; 巴掌心煎鸡蛋 – 巧手 Ba zhang xin jian ji dan – qiao shou – букв. «жарить яичницу на ладони – умелые руки». Специалист в какой-нибудь сфере.

Отдельную группу в китайском языке образуют крылатые слова и выражения – лаконичные изречения, обладающие глубоким смыслом и глубоким художественным содержанием. Выделяют две основные разновидности фразеологических единиц этого типа: гэян 格言 (ge yan) и цисшо 奇说 (qi shuo).

К первой группе относятся гэян 格言 (ge yan) – афоризмы, которые пришли в язык из литературных произведений. Афоризмы часто представляют собой изречения философского характера, поучающие людей, передающие из поколения в поколение накопленный жизненный опыт народа. Для них характерны полнота и завершенность смыслового содержания, краткость и отточенность словесного выражения: 己所不欲, 勿施于人 Ji suo bu yu, wu shi yu ren (не делай другим того, чего не пожелаешь себе); 言者无罪, 闻者足戒 Yan zhe wu zui, wen zhe zu jie (говорящему не в укор, слушающему в поучение).

Ко второй группе относятся цисшо 奇说 (qi shuo) – странные изречения, парадоксы суждения, противоречащие обычным представлениям, отражающие глубокое противоречие реальной действительности. Данные выражения имеют краткую формулировку, яркую стилистическую окраску, демонстрируют самобытное мышление: 会浮水的淹死, 会骑马的摔死 Hui fu shui de yan si, hui qi ma de shuai si (умеющий плавать тонет, умеющий ездить на лошади разбивается (т.к. чаще других подвергают себя опасности)); 不要目的是一种目的 Bu yao mu di shi yi zhong mu di (отказ от цели – это своего рода цель).

1. Ма, Гофань. Очерки по фразеологии / Ма Гофань. – Ляонин: Издательство Ляонин, 1959. – 51 с.
2. Ши, Ши. Основы китайской фразеологии / Ши Ши. – Сычуань: Издательство Сычуаньского народа, 1979. – 577 с.
3. Толковый словарь. – Шанхай: Издательство Шанхай Цышу, 1999. – С. 287, 834.
4. Китайско-русский фразеологический словарь. – Харбин: Харбинский ин-т иностр. яз., 1958. – С. 196–895.

ПРИРОДНЫЕ МЕТАФОРЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ НЕОПРЕДЕЛЕННОГО КОЛИЧЕСТВА В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Петрова Ю.Н.,

студентка 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Бобрикова Е.П., ст. преподаватель

Как известно, в каждом языке есть свои выразительные средства, они придают речи яркость, глубину и усиливают ее эмоциональное воздействие на окружающих. Создавая емкий и необычный образ, метафора является одним из таких выразительных средств.

Цель статьи – рассмотреть природные метафоры со значением неопределенного количества в английском и русском языках.

Материал и методы. Было проанализировано четыре существительных, являющихся природными метафорами со значением неопределенного количества в русском и английском языках. Материал был отобран с помощью метода сплошной выборки из релевантных словарей (Etymology dictionary, Collins English Dictionary) [1; 3;].

Результаты и их обсуждение. В ходе исследования было проанализировано четыре метафоры: английские лексемы *a flood of tears*, *a sea of faces* и русские лексемы *океан слез*, *море проблем*. Рассмотрим подробнее этимологию этих лексем.

Согласно Online Etymology Dictionary, лексема *flood* восходит к староанглийскому слову *flōd* ‘a flowing of water, tide, an overflowing of land by water, a deluge, mass of water’. В период становления раннего современного английского языка, можно часто встретить вариант *floud*. В середине XIV в. лексема стала употребляться в значении ‘a great quantity, a sudden abundance’ [1]. Например: ‘*They said goodbye in a flood of tears*’ [2]. Так, модель деривации следующая: ‘поток воды, прилив, затопление земли водой, потоп, масса воды > большое количество, внезапное изобилие’.

Лексема *sea* была зафиксирована в английском языке в значении ‘sheet of water, sea, lake, pool’ и восходит к протогерманскому **saiwa*; с 1200 года, лексема приобрела значение ‘large quantity (of anything)’ [1]. Например: ‘*She looked out over a sea of smiling faces*’ [2]. С 1660г. смысловая структура слова обогатилась значением ‘dark area of the moon's surface’. В современном английском языке в семантике лексемы *sea* присутствует значение ‘anything resembling the sea in size or apparent limitlessness’. Модель лексемы *sea* выглядит данным образом: ‘поверхность воды, море, озеро’ > ‘большое количество чего-либо’ > ‘темная участок поверхности Луны’ > ‘все, сопоставимое с морем по размеру или безграничности; большое количество чего-либо’.

Согласно этимологическому словарю русского языка, лексема *океан* происходит от греческого *okeanos* ‘собственное имя в мифологии’, позднее она выступает в значении ‘весь водный покров Земли, окружающий материки и острова; водное пространство, омывающее материк или находящееся между материками; неисчислимое множество чего-либо’ [4]. Например: ‘*Океан слез пролить у себя в квартире, так мы же и плакать разучились, – вот горе!*’ [5]. Таким образом, можно описать модель деривации данной лексемы следующим образом: ‘весь водный покров Земли, окружающий материки и острова > водное пространство, омывающее материк или находящееся между материками > множество’.

Древнерусским значение лексемы *море* было ‘*болото*’, в последствии преобразовавшееся в ‘часть океана, большое водное пространство с горько-соленой водой’, также ‘*озеро*’ (диал.), старославянское *море* имеет индоевропейскую природу, оно восходит к латинскому *mare*. Позднее, данная лексема приобрела значение ‘огромное количество, неисчислимое множество чего-л’ [5]. Например: ‘*Люди живут в море проблем и не видят, что смысл жизни вовсе не в них, а где-то НАД ними, ЗА ними*’ [4]. Так, модель деривации данной лексемы выглядит следующим образом: ‘*болото* > часть океана, большое водное пространство с горько-соленой водой > огромное количество, неисчислимое множество чего-л’.

Заключение. Проведенное исследование иллюстрирует систематичность деривационных процессов в семантике. На материале выше проанализированных лексем можно сделать промежуточный вывод о том, что метафора является основным механизмом семантической деривации, что легко проследить, прибегнув к этимологии слов [6]. Таким образом, общей моделью семантической деривации на основе метафоры является следующая модель ‘образ воды на каком-либо пространстве > множество, изобилие’.

1. Online Etymology Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: https://www.etymonline.com/columns?ref=etymonline_homepage. – Date of access: 16.03.2022.

2. Macmillan dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/a-sea-of-something>. – Date of access: 16.03.2022.

3. Collins English Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/floods-of-tears>. – Date of access 16.03.2022.

4. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка. В 4т. Т. 2 (Е — Муж) / Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. – 2-е изд., стер. – М.: Прогресс, 1986. – 672 с.

5. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/new/search-main.html>. – Дата доступа: 16.03.2022.

6. Бобрикова, Е.П. Системный потенциал семантических деривационных моделей и внутренней формы / Е.П. Бобрикова // Вестник МГЛУ. Сер. Филология. – 2018. – № 5 (96). – С. 75–84.